



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Comprender la razón por la que la
formación del cuerpo del hombre difiere...



Las plantas y los animales surgieron completos, cuerpo y alma juntos, porque sus niveles son contiguos; el cuerpo del hombre fue hecho primero como polvo sin vida porque solo el alma más elevada, cuya raíz está en la Jojmá suprema, puede descender al cuerpo inanimado más bajo y, desde allí, elevar toda la creación.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/4/

LA IDEA CENTRAL

Las plantas y los animales surgieron completos, cuerpo y alma juntos, porque sus niveles son contiguos; el cuerpo del hombre fue hecho primero como polvo sin vida porque solo el alma más elevada, cuya raíz está en la Jojmá suprema, puede descender al cuerpo inanimado más bajo y, desde allí, elevar toda la creación.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el cuerpo del hombre fue formado primero como polvo sin vida, mientras que las plantas y los animales surgieron de la tierra completos, con su vitalidad. Las cuatro clases de la creación —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá. El vegetal y el animal son niveles contiguos, por lo que el cuerpo y el alma de un animal pudieron surgir juntos; el alma hablante está muy alejada del vegetal y solo pudo unirse con lo inanimado. Esto cumple el propósito del hombre: como un gato hidráulico que levanta una pared desde su viga más baja, el alma entra en la materia más baja para elevar las chispas de toda la creación. El mismo patrón aparece en el alma —letras, emociones e intelecto— y en las Sefirot: las emociones se desarrollan a partir de Biná por una relación de causa y efecto, pero Maljut, las “letras”, proviene directamente de Jojmá: “Con Jojmá fundó la tierra”. Los ángeles, cuyos cuerpos y almas están próximos, no pueden transformar un cuerpo físico; las almas de Israel, que provienen de la dimensión interior, sí pueden. El alma de Adam proviene de la Jojmá suprema, el Nombre Av, y los dos Nombres “Havaíá Elokim” unen Jojmá con Maljut.

ESQUEMA

- 1 La pregunta: por qué el cuerpo del hombre fue hecho de otra manera** ¶11-6
Las plantas y los animales surgieron completos por la palabra de D'os; el cuerpo del hombre fue primero polvo sin vida. Los cuatro niveles de la creación corresponden a las letras de Havaíá; el vegetal y el animal son contiguos y pudieron surgir juntos, pero el hablante está demasiado alejado del vegetal.
- 2 Por qué el cuerpo es inanimado: elevar toda la creación** ¶17-9
El hombre es el propósito de la creación y eleva las chispas de los mundos inferiores; como al levantar una pared desde su viga más baja, el alma entra en la materia más baja. La Yud se conecta con la Hei final, pues el comienzo está enclavado en el final.

3 “Con Jojmá fundó la tierra” y los dos Nombres

¶10-12

La tierra (lo inanimado) se funda con Jojmá y los cielos (lo vegetal) con Tevuná; por eso Adam, cuya alma proviene de la Jojmá suprema, comenzó como un golem, y su formación requirió dos Nombres.

4 Los cuatro niveles en el alma y en las Sefirot

¶13-17

En el alma, las letras son inanimadas, las emociones vegetales y el intelecto vivo; por encima, están Maljut, Zeir Anpín e Ima. Las emociones se gestan y se nutren del intelecto, pero las letras no guardan relación con él; solo lo más elevado puede descender a lo más bajo.

5 Ángeles y almas: el propósito de la autoanulación

¶18-23

Los ángeles tienen cuerpos más espirituales, de fuego y aire. El propósito de la creación es la anulación de lo “existente” ante la “nada”, la unión de luces y vasijas en Tikún. Solo las almas provenientes de la dimensión interior de las vasijas pueden transformar un cuerpo físico; los cuerpos y las almas de los ángeles surgieron juntos de Maljut de Atzilut.

6 Maljut y las letras provienen de una fuente más elevada

¶24-29

Desde Jojmá hasta las emociones hay una cadena de causa y efecto, pero las letras provienen de la esencia del alma y pueden expresar ideas opuestas. Por eso Jojmá funda directamente a Maljut (“Aba fundó a la hija”); se distinguen dos niveles de Jojmá y dos clases de “Adam”.

7 Adam como Jojmá suprema; el patrón en todos los ámbitos

¶30-32

Adam es la Jojmá suprema, el Nombre Av, y por eso su cuerpo era inanimado; los dos Nombres unen Jojmá con Maljut. Tanto arriba como abajo, los niveles contiguos surgen juntos, mientras que el alma más elevada entra después en el cuerpo más bajo.

CONCEPTOS CLAVE

Inanimado, vegetal, animal, hablante דומם צומח חי

מדבר

Las cuatro clases de la creación, correspondientes a las cuatro letras de Havaiá, que el maamar también encuentra en el alma (letras, emociones e intelecto) y en las Sefirot (Maljut, Zeir Anpín, Biná y Jojmá).

Cadena de causa y efecto השתלשלות עילה ועלול

El descenso gradual en el que cada nivel fluye del que está por encima de él, como las emociones fluyen del intelecto; Maljut y las letras no surgen de esta manera.

Su comienzo está enclavado en su final נעוץ תחלתו

בסופן

De Sefer Yetzirah: el nivel más elevado se conecta directamente con el más bajo, y por eso Jojmá funda la “tierra” y el alma más elevada entra en el cuerpo más bajo.

Anulación de lo “existente” ביטול היש

El propósito del descenso de los mundos: que la existencia creada se anule ante D'os, mientras las luces y las vasijas se unen en el Mundo de Tikún.

Dimensión exterior e interior de las vasijas היצוניות

ופנימיות הכלים

Las almas de los ángeles provienen de la dimensión exterior y no pueden transformar un cuerpo físico; el alma divina proviene de la dimensión interior y sí puede hacerlo.

Dos clases de Adam שם מ"ה ושם ע"ב

“Adam” como Tiféret, el Nombre Mah de Zeir Anpín, y Adam, el primer hombre, como Jojmá suprema, el Nombre Av.

SECCIÓN 1 • 11-6

La pregunta: por qué el cuerpo del hombre fue hecho de otra manera

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם¹ משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר² ה'

Para comprender la razón por la que la formación del cuerpo del hombre difiere de la de todas las demás criaturas, como las plantas y los animales, cuyos cuerpos fueron creados por la palabra de D'os,

El maamar comienza con su pregunta: ¿por qué fue creado el cuerpo del hombre de manera distinta al de todas las demás criaturas? Las plantas y los animales surgieron directamente por la palabra pronunciada de D'os (Su "dicho"), con el cuerpo y la vida juntos.

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן³ וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה⁴ כו'.

como está escrito acerca del tercer día: "Que la tierra produzca vegetación, plantas que den semilla..., árboles frutales que den fruto..., y así fue"; y asimismo, acerca del quinto día: "Que las aguas pululen con enjambres de criaturas vivientes...".

Los versículos citados como prueba: el tercer día D'os dijo: "Que la tierra produzca vegetación" (Génesis 1:11), y el quinto: "Que las aguas pululen" (Génesis 1:20). En cada caso, el ser vivo surge completo de su elemento por mandato de D'os.

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

Y así con todos ellos: la tierra produjo las hierbas y los árboles, cada uno tal como es después, con el alma vegetal que hay en él.

Cada planta salió de la tierra ya en su forma definitiva, junto con su "alma vegetal": la fuerza vital que la hace crecer.

וכן גם הבע"ח הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש
 חיה⁵ הם הם הדגים ג"כ

Y asimismo la tierra produjo también a los animales tal como son, vivos: el oso, el león, etc.; y también las aguas pulularon de este modo con “enjambres de criaturas vivientes”, que son asimismo los peces,

Lo mismo ocurre con los animales terrestres y los peces: la tierra y las aguas los produjeron ya vivos, como las criaturas completas que conocemos.

כמו שהן דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ⁶ כו'

tal como son, es decir, el cuerpo junto con el alma vital que hay dentro de él, todo ello por medio del dicho de D'os, que dijo: “Que la tierra produzca...”,

“Tal como son” significa el cuerpo y el alma animadora juntos, producidos por un solo dicho divino: “Que la tierra produzca criaturas vivientes” (Génesis 1:24).

ישרצו המים כו' והוא צוה ונבראו⁷ כמו שהן עתה וכמארז"ל בקומתן נבראו.⁸ משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

“Que las aguas pululen...”. Él lo ordenó y fueron creados tal como existen ahora, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Fueron creados con su estatura completa”. No fue así en la creación del hombre, cuyo cuerpo fue hecho primero por separado, de polvo, sin ningún alma vital dentro de él.

Los Sabios enseñan que todas las obras de la creación fueron hechas “con su estatura completa”, plenamente formadas. El hombre es la excepción: primero se hizo su cuerpo, por sí solo, como polvo sin vida.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם⁹ עפר מן האדמה וכמארז"ל שעה ראשונה צבר עפרו¹⁰ כו' ומתחלה היה גולם

Como está escrito: “Y Havaia Elokim formó al hombre del polvo de la tierra”; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En la primera hora reunió su polvo...”; al principio era una masa informe (gólem),

El versículo dice que el hombre fue formado “del polvo de la tierra” (Génesis 2:7), y el Talmud describe hora por hora la creación de Adam: en la primera hora se reunió su polvo y solo después se le dio forma. Antes de recibir vida era un gólem, una masa formada pero sin vida.

כמ"ש גלמי ראו עיניך¹¹ עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה להיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

como está escrito: "Tus ojos vieron mi masa informe", hasta que después "sopló en sus narices aliento de vida". Así, su cuerpo no surgió de la tierra del modo en que es ahora, con el alma vital y el alma hablante dentro de él; más bien, tomó polvo e hizo de él un cuerpo.

Salmos 139:16, "Tus ojos vieron mi masa informe", se entiende como referido a aquella etapa sin vida. Solo después D'os insufló vida en él; por eso, el cuerpo del hombre no surgió vivo de la tierra como los animales, sino que fue hecho de polvo en un paso separado.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה¹² יותר מגופות הבע"ח שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו¹³ כו'.¹⁴

Y después insufló un alma en sus narices, etc. Esto constituye una señal de inferioridad en lo que respecta al hombre, pues su cuerpo es de un nivel inferior al de los cuerpos de los animales, ya que llegó a existir en el nivel de lo inanimado, hasta que después "sopló en sus narices..."

Que primero haya sido hecho como polvo sin vida es una señal de inferioridad: en su origen, el cuerpo del hombre se encuentra por debajo del de un animal, pues comenzó en el nivel de lo inanimado (domem), como la tierra o la piedra.

עם היותו מובחר בנבראים¹⁵ וז"ש אחור וקדם¹⁶ כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

[Esto es así] aunque él sea el más selecto de las criaturas. Y esto es lo que está escrito: "Atrás y delante...". Sin embargo, debemos comprender por qué y con qué propósito llegó a ser así.

Sin embargo, el hombre es la más selecta de las criaturas. Ambos aspectos están insinuados en "Por detrás y por delante me formaste" (Salmos 139:5): en cuanto al cuerpo, es el último y el más bajo; en cuanto al alma, el primero y el más elevado. La pregunta ahora es por qué D'os lo hizo de este modo.

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם¹⁷ הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים¹⁸ כו'

La explicación es que, en términos generales, los cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá. Lo inanimado comprende, por ejemplo, el polvo, las piedras y los metales, que no crecen; lo vegetal comprende los árboles y las hierbas, etc.;

La respuesta comienza con las cuatro clases de la creación —inanimado, vegetal, animal y hablante (el ser humano)—, que corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá (Yud, Hei, Vav, Hei). Las cosas inanimadas, como el polvo, la piedra y el metal, no crecen; las plantas sí.

ובע"ה יש להם כ"ז ונוסף ע"ז נפש החי הרוחני.¹⁹ ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.²⁰

los animales tienen todo esto y, además, el alma animal espiritual. Y en el hablante se añade, por encima de todo lo anterior, el alma intelectual, el alma hablante, etc.

Los animales tienen crecimiento y, además, un alma animadora espiritual. El ser humano, el ser "hablante", añade un alma intelectual, que se expresa en el habla.

5 והנה דרך כלל הבע"ה הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא כחי צומח²¹ שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי למינה.

Ahora bien, en términos generales los animales están compuestos de dos elementos: el cuerpo que hay en ellos, que pertenece al nivel vegetal, pues nace pequeño y se hace grande; y el alma que hay en ellos, que es el alma animal propia de su especie.

Un animal está compuesto por dos elementos: un cuerpo, que pertenece al nivel vegetal porque crece de pequeño a grande, y un alma del nivel animal, propia de su especie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי שבו ע"י מאמר ה' כו'

En cuanto al hecho de que ambos surgieran juntos de la tierra —es decir, el cuerpo junto con el alma animal que hay en él— por medio del dicho de D'os, etc.,

La pregunta es por qué estos dos elementos surgieron juntos de la tierra, por un solo mandato divino.

דהיינו משום שבחי צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם²² סמוכי זה לזה.

esto se debe a que los niveles vegetal y animal, aunque son dos niveles, uno superior al otro, están sin embargo uno junto al otro.

La razón es que lo vegetal y lo animal son dos niveles distintos, uno superior al otro, pero están uno junto al otro: no hay ningún nivel entre ambos.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי צומח הוא סמוך לבחי חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Por eso pueden unirse, es decir, pueden llegar a existir de una sola vez, puesto que el nivel vegetal está junto al nivel animal y no hay entre ellos ningún otro nivel intermedio.

Como ningún nivel intermedio separa lo vegetal de lo animal, ambos pueden unirse y llegar a existir en un solo acto.

לכן נתהוו הבע"ח גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא היי יכול לצאת עם הגוף כאחד:²³

Por eso los animales llegaron a existir de una sola vez, con sus cuerpos y sus almas vitales, como se dijo antes. En cambio, el hablante está separado de lo vegetal por un salto de nivel y, por lo tanto, no podía surgir junto con el cuerpo, como una sola unidad.

Así, el cuerpo del animal y su vida surgieron de una sola vez. Pero el alma hablante del ser humano está separada de lo vegetal por un salto —el nivel animal se encuentra entre ambos—, de modo que no podía surgir junto con un cuerpo.

SECCIÓN 2 • 17-9

Por qué el cuerpo es inanimado: elevar toda la creación

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה²⁴ והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח

Sin embargo, que su cuerpo fuera específicamente inanimado se debe a que es sabido que el hombre es el propósito de la creación; es decir, que debe elevar las chispas que cayeron en los reinos inanimado, vegetal y animal

Ahora el maamar explica por qué el cuerpo del hombre debía ser específicamente inanimado. El hombre es el propósito de la creación: su tarea es elevar las "chispas" —fragmentos de luz divina ocultos en todas las cosas— que cayeron en los reinos mineral, vegetal y animal.

ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

al quedar subordinados a sus necesidades —pan para comer y ropa para vestir—, mientras que él tiene el conocimiento (Daat) para servir a D'os, etc.

Lo hace utilizándolos para sus necesidades, comiendo pan y vistiendo ropa, mientras que él tiene el entendimiento para servir a D'os; cuando lo que utiliza alimenta su servicio, también se eleva junto con él.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר²⁵ צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A modo de analogía: cuando se necesita levantar algo del suelo por medio de un dispositivo elevador llamado "levar" [gato], hay que sujetarlo específicamente por sus partes más bajas,

Una analogía sobre cómo levantar objetos pesados: con un gato (en ídish, "levar"), hay que sujetar el objeto por su parte más baja.

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

como cuando se levantan las paredes de una casa: hay que comenzar levantando específicamente la viga inferior, y entonces las que están encima también se elevarán automáticamente.

Al levantar las paredes de una casa, se levanta la viga inferior, y todo lo que descansa sobre ella se eleva junto con ella.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי' דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Pero si se comenzara por la mitad de la pared, no se levantarían las partes inferiores. Del mismo modo, el alma del hombre fue investida en un cuerpo del nivel inanimado, el más bajo de todos, y lo elevará; automáticamente, también se elevará el vegetal, que está por encima del inanimado, etc.

Si se levantara desde la mitad, la parte inferior quedaría atrás. Por eso el alma humana fue colocada en un cuerpo que proviene del nivel más bajo, el inanimado, para que, al elevarlo, se eleve también todo lo que está por encima, comenzando por el vegetal.

ועי"ש זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים²⁶ כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Por esta razón se lo llama medaber ("hablante"), del término yadber ("él dirige") a los pueblos; es decir, él dirige a todos, pues los eleva mediante su servicio, etc.

Por eso al hombre se lo llama medaber, "hablante", relacionado con yadber en "Él somete pueblos bajo nosotros" (Salmos 47:4), término que alude a dirigir y gobernar: el hombre dirige toda la creación al elevarla mediante su servicio a D'os.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ahora bien, precisamente el alma del hombre, por ser el nivel hablante, el más elevado de todos, se inviste específicamente en lo inanimado, y no en lo vegetal.

El alma humana, por ser el nivel más elevado ("hablante"), se inviste específicamente en lo inanimado, y no en lo vegetal.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Pues lo vegetal está lejos del nivel hablante; solo está próximo al nivel animal, como se dijo antes, pues corresponden a la letra Vav y a la Hei superior del Nombre Havaiá, que está junto a la Vav.

Lo vegetal está lejos del nivel hablante y cerca únicamente del animal. En las letras de Havaiá, estos corresponden a la Vav y a la Hei superior (la primera), que están una junto a la otra.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתו בסופן^{27,28} דוקא.

Pero el nivel hablante corresponde a la Yud y a la punta de la Yud, que están muy por encima de la Vav; más bien, se invierte en el nivel de la Hei inferior, que es la fuente del nivel inanimado, pues "su comienzo está enclavado específicamente en su final".

El nivel hablante corresponde a la Yud y a la punta de la Yud, muy por encima de la Vav. En cambio, se introduce en la Hei final, la fuente de lo inanimado, porque, como dice Sefer Yetzirah, el comienzo está "enclavado" en el final: lo más elevado se conecta directamente con lo más bajo.

SECCIÓN 3 • 10-12

"Con Jojmá fundó la tierra" y los dos Nombres

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ²⁹ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

Y la explicación es que está escrito: "Con Jojmá fundó la tierra; estableció los cielos con Tevuná (entendimiento)". Los cielos y la tierra representan lo espiritual y lo físico, que en términos generales corresponden a lo inanimado y lo vegetal.

Proverbios 3:19 dice que la tierra fue fundada con Jojmá (sabiduría) y los cielos establecidos con Tevuná (entendimiento, es decir, Biná). El cielo y la tierra representan lo espiritual y lo físico: en términos generales, lo vegetal y lo inanimado.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו' ולמעלה היינו זוי"נ שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Pues lo inanimado es la materia física en su grado más bajo, mientras que lo vegetal contiene cierto elemento espiritual. Y en los niveles superiores, esto corresponde a Zeir Anpín y Nukvá: los atributos emocionales son llamados “vegetales”, pues tienen pequeñez y grandeza, mientras que las letras son el nivel inanimado, que no crece, etc.

Lo inanimado es lo más físico; lo vegetal contiene cierta medida de espíritu, pues vive y crece. En los niveles superiores, en las Sefirot, esto corresponde a Zeir Anpín y Nukvá: las emociones son “vegetales” porque crecen de pequeñas a grandes, mientras que las letras (el habla, Maljut) son “inanimadas”, fijas y sin crecimiento.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ³⁰

שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ahora bien, aunque los cielos son superiores en nivel, Él los estableció con Tevuná, que está por debajo de Jojmá; y con Jojmá fundó la tierra, que está por debajo de los cielos en nivel. A primera vista, ¡debería ser al revés!

La pregunta es la siguiente: los cielos son superiores, pero fueron hechos con Tevuná, que está por debajo de Jojmá, mientras que la tierra, inferior, fue hecha con la Jojmá más elevada. Cabría esperar lo contrario.

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי' המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי' חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Pero la explicación se basa en la razón ya indicada; es precisamente eso lo que lo determina: el nivel de los atributos emocionales recibe de Biná, pues la contemplación despierta emoción, y esto corresponde a los niveles animal y vegetal; en cambio, Jojmá está por encima de esta categoría.

La respuesta sigue el principio ya expuesto: las emociones provienen de Biná, pues contemplar una idea despierta sentimientos; se trata de una relación gradual, de niveles próximos, del tipo “animal y vegetal”. Jojmá está completamente por encima de esa clase de relación.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס כו' ולכן הי' גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא הי' דומם

Sin embargo, con ella fundó la tierra porque “su final está enclavado en su comienzo”, etc. Por eso el cuerpo del hombre fue al principio específicamente inanimado, y no como los cuerpos de los demás animales, que desde el comienzo se formaron en el nivel vegetal y no fueron inanimados.

Precisamente porque Jojmá es tan elevada, puede fundar lo más bajo, pues “su final está enclavado en su comienzo”. Por eso el cuerpo del hombre comenzó como inanimado, a diferencia de los animales, cuyos cuerpos fueron vegetales desde el inicio.

משא"כ אדה"ר דכתיב ב' גלמי ראו עיניך³¹ בחי' גולם ודומם ואח"כ ויפח³² כו' לפי שנשמתו מבחי' ח"ע ובחכמה יסד ארץ.

A diferencia de Adam, el primer hombre, acerca de quien está escrito: "Tus ojos vieron mi masa informe" —el nivel de una masa informe y de lo inanimado—, y después: "sopló...", porque su alma proviene del nivel de Jojmá suprema, y "con Jojmá fundó la tierra".

El cuerpo de Adam comenzó como un golem, sin vida e inanimado, antes de que D'os insuflara en él la vida, porque su alma proviene de Jojmá suprema; y es Jojmá la que funda la "tierra", lo inanimado.

12 ובזה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בבי' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Con esto se comprenderá lo que está escrito sobre la creación del hombre: "Y Havaiá Elokim formó", con dos Nombres. Puesto que la unión de su alma y su cuerpo —hablante e inanimado— reúne niveles más distantes entre sí que la distancia entre el cuerpo y el alma de todos los demás animales, pues, como se dijo antes, lo vegetal y lo animal son niveles próximos;

Esto explica por qué el versículo sobre la formación del hombre emplea dos Nombres divinos, Havaiá y Elokim. El alma del hombre (hablante) y su cuerpo (inanimado) están mucho más distantes entre sí que el alma y el cuerpo de un animal, que pertenecen a niveles próximos.

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:³³

en cambio, lo inanimado y lo hablante están distantes entre sí, de un extremo al otro. Por lo tanto, para que se unan, se necesitan dos Nombres.

Lo hablante y lo inanimado se encuentran en extremos opuestos; por eso, su unión requiere dos Nombres que actúen conjuntamente. Más adelante (párrafo 30), el maamar dice que mediante estos dos Nombres Jojmá se une con Maljut.

SECCIÓN 4 • 113-17

Los cuatro niveles en el alma y en las Sefirot

13 ולהבין בתוס' ביאור³⁴ ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח³⁵ שהגוף

שלו בתחלתו הי' בלא נפש עדיין והי' דומם מעפר גשמי

Para comprender con una explicación adicional el asunto de “Y Havaiá Elokim formó al hombre del polvo de la tierra”, y luego “sopló en sus narices aliento de vida”: su cuerpo, al principio, aún carecía de alma y era inanimado, hecho de polvo físico,

El maamar comienza una segunda explicación, más profunda, del mismo versículo: primero el cuerpo del hombre era polvo sin vida, inanimado, y solo después recibió un alma.

ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' מן הארץ כו'.

y después se revistió en él el alma viviente y hablante, etc.; en cambio, en todas las demás criaturas, vegetales y animales, sus cuerpos y sus almas surgieron juntos de la tierra, etc.

En contraste, las plantas y los animales recibieron juntos de la tierra el cuerpo y el alma.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ. ככה גם ברוחניו' נמצאים ד' בחי' אלו.

El asunto se comprenderá si primero señalamos que, así como en la materialidad hay cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante—, también en la espiritualidad se encuentran estos cuatro niveles.

La premisa clave es que los cuatro niveles del mundo físico —inanimado, vegetal, animal y hablante— tienen equivalentes en el ámbito espiritual, en el alma humana y en las Sefirot superiores.

14 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם³⁶ שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות

קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' שלהבת עזה כו'

A modo de analogía, en el alma: las letras corresponden al nivel inanimado, pues no crecen, etc.; y los atributos emocionales corresponden al nivel vegetal, porque una emoción que al principio es pequeña después se enciende hasta convertirse en una llama poderosa, etc.

En el alma humana, las letras del pensamiento y del habla son “inanimadas”: una palabra permanece tal como es y no crece. Las emociones son “vegetales”: un sentimiento comienza como un pequeño estremecimiento y crece hasta convertirse en una llama intensa.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

Y su crecimiento proviene del intelecto: así como la planta física al principio estaba oculta y enterrada en la tierra, y después sale y brota hacia afuera, así también los atributos emocionales primero están incluidos y ocultos en el intelecto que los engendra, y después salen a la revelación.

Las emociones crecen a partir del intelecto como una planta crece de la tierra: primero están ocultas dentro de la idea que las engendra y luego salen a la luz.

15 ובנמשל למעלה המלי נקי דומם וז"א דאצי שהוא המדות נקי צומח והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנקי בשם חי

Y en el equivalente de lo anterior en los niveles superiores: Maljut es llamada "inanimada", y Zeir Anpín de Atzilut, que corresponde a los atributos emocionales, es llamado "vegetal"; esto significa que crece de la Imma suprema, que es el nivel del intelecto supremo, llamado "viviente",

Aplicado a las Sefirot de Atzilut: Maljut (el habla divina) es "inanimada"; Zeir Anpín, las emociones divinas, es "vegetal" y crece de la Imma suprema ("madre"), es decir, Biná, el intelecto supremo, llamado "viviente".

כמ"ש בחוה כי היא הית' אם כל חי ³⁷ וגם החכ' נקי חיה כדכתיב והחכמה תחי' ³⁸ כו'.

como está escrito acerca de Javá: "pues ella fue la madre de todo ser viviente"; y también Jojmá es llamada "vida", como está escrito: "Y la sabiduría da vida...", etc.

Biná es llamada "viviente" por Javá, "la madre de todo ser viviente" (Génesis 3:20), pues Imma, la madre, es Biná; y también Jojmá está asociada con la vida, porque "la sabiduría da vida" (Eclesiastés 7:12).

16 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז מצד עצמותן ³⁹ ומהותן

Resulta que lo vegetal y lo animal están próximos entre sí, sin que haya entre ellos un salto ni la interrupción de otro nivel intermedio, y se unen y se adhieren el uno al otro por su propia esencia y naturaleza.

Así, lo vegetal (las emociones) y lo animal (el intelecto) están próximos, sin nada entre ellos, y unidos por su propia naturaleza.

שהרי מתחלה היי הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי עבור בהשכל כולד הצפון
בבטן האם דרך אמו⁴⁰ הוא ממש

Pues al principio lo vegetal estaba incluido en lo animal mismo; esto corresponde a la ocultación de los atributos emocionales en estado de gestación dentro del intelecto, como un feto oculto en el vientre materno, que literalmente es “el muslo de su madre”;

Al principio, las emociones existen ocultas dentro del intelecto, en una etapa llamada “gestación”, como un feto en el vientre, que el Talmud considera parte del cuerpo de la madre (“el feto es el muslo de su madre”).

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי ומגדל את המדות והוא קיומן
ממש.

y también después, cuando salen, todavía necesitan a su madre durante los días de lactancia: el intelecto da vida y hace crecer los atributos emocionales, y es su sustento mismo.

Incluso después de emerger, las emociones siguen dependiendo del intelecto como un lactante depende de la leche: el intelecto continúa nutriéndolas y haciéndolas crecer.

17 ולכן גם בגשמיו במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁴¹ יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי צומח וחי כאחד
מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדים זע"ז גם בשרשן כנ"ל.

Por eso, también en la materialidad, mediante la expresión “Que la tierra haga surgir seres vivientes”, los cuerpos de los animales y sus almas —que corresponden a los niveles vegetal y animal— surgieron juntos de la tierra, porque también en su raíz están próximos y unidos entre sí, como se dijo antes.

Por eso, cuando se dijo “Que la tierra haga surgir seres vivientes”, los cuerpos de los animales (el nivel vegetal) y sus almas (el nivel animal) surgieron juntos: están unidos incluso en su raíz.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות
כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

En cambio, lo inanimado está muy alejado de lo animal, pues el nivel vegetal se interpone entre ambos. A modo de analogía: las letras no tienen ninguna relación con el intelecto, porque no son como los atributos emocionales, que pertenecen a una clase y categoría próximas a la del intelecto.

Lo inanimado, en cambio, está lejos de lo animal, con lo vegetal en medio. En el alma, las letras no guardan relación con el intelecto, mientras que las emociones son de naturaleza afín a él.

וראוי הוא שיהי' התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.⁴² וע"כ הם סמוכים זל"ז כנ"ל.

Y es apropiado que la emoción surja del intelecto, como está escrito: "El hombre es alabado según su intelecto". Por eso están próximos entre sí, como se dijo antes.

Es natural que los sentimientos surjan de la comprensión: "El hombre es alabado según su intelecto" (Proverbios 12:8); por eso, intelecto y emoción están próximos.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמ"ש"ל בד"ה בכ"ה בכסליו⁴³ גבי נרות וקטורת)

Pero las letras pertenecen a otra esencia y categoría, pues son realmente físicas y no tienen ninguna relación con la esencia del intelecto (véase lo escrito anteriormente, en el discurso que comienza "En el veinticinco de Kislev", acerca de las lámparas y el incienso).

Sin embargo, las letras pertenecen a un orden completamente distinto; el Alter Rebe remite a su discurso de Janucá, acerca de las lámparas y el incienso, para ampliar esta cuestión.

ולכן גוף האדם שהי' דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.⁴⁴

Por eso, el cuerpo del hombre, que era inanimado y una masa informe, llegó a existir tal como era, sin el alma vital, pues el alma animal no podía unirse a él en absoluto.

Por eso, el cuerpo del hombre, por ser inanimado, llegó a existir sin vida; ni siquiera el alma animal podía unirse a él.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.⁴⁵

Sin embargo, después se revistió en él el alma humana, aunque esta corresponde al nivel hablante, que está incluso por encima del animal.

Sin embargo, el alma humana, que es incluso superior al alma animal, sí entró después en él, lo cual parece sorprendente.

אבל הענין כי היא הנותנת שבכחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Pero el asunto es que precisamente esto lo determina: al nivel más bajo de todos solo puede descender y humillarse quien es de un rango sumamente elevado.

El principio es que solo algo de rango sumamente elevado puede descender al lugar más bajo.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Por eso, en el cuerpo correspondiente al nivel inanimado, el más bajo de todos, se revistió el alma hablante, la más elevada de todas; en cambio, en lo vegetal solo se revistió el alma animal.

Así, el cuerpo más bajo recibió el alma más elevada, mientras que el cuerpo vegetal recibió únicamente el alma animal.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Solo que aquella alma surgió junto con el cuerpo; pero con lo inanimado no sucede así, pues el alma hablante no surgió junto con él, sino que después se revistió en él, etc.

La diferencia es que el alma animal surgió junto con su cuerpo, mientras que el alma hablante entró en el cuerpo inanimado solo después.

SECCIÓN 5 • 118-23

Ángeles y almas: el propósito de la autoanulación

18 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים⁴⁶ לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות⁴⁷ כמ"ש פני ארי' אל הימין⁴⁸ ופני שור מהשמאל כו'.

Todo esto se comprenderá mediante la diferencia entre los ángeles y las almas. Pues los ángeles son llamados bestias y animales, como está escrito: "El rostro de un león a la derecha y el rostro de un toro a la izquierda...", etc.

Para aclarar todo esto, el maamar compara a los ángeles con las almas. Los ángeles son llamados "bestias" (jayot) y animales, como en la visión de Ezequiel de la carroza divina, con los rostros de un león y de un toro.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה⁴⁹ כמו בנ"א. רק שההפרש ביניהם לבנ"א הוא שגופם רוחני יותר.⁵⁰

También ellos están compuestos de cuerpo y alma, llamados materia y forma, como los seres humanos; solo que la diferencia entre ellos y los seres humanos es que su cuerpo es más espiritual.

Los ángeles también tienen un "cuerpo" y un "alma" —materia y forma—, como los seres humanos, pero su cuerpo es más espiritual.

19 וכמ"ש הרמב"ן⁵¹ ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לזה⁵² שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח⁵³ נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל⁵⁴ כו'.

Como escribe el Rambán sobre el versículo “Hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros, fuego llameante”: los cuerpos de los ángeles están hechos de la espiritualidad de estos dos elementos, fuego y aire; algunos tienen cuerpos del nivel del aire, como el campamento de Mijael, y otros del nivel del fuego, como el campamento de Gavriel, etc.

El Rambán explica que “Hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros, fuego llameante” (Salmos 104:4) significa que los cuerpos de los ángeles están hechos de la esencia espiritual de dos elementos, fuego y aire (ruaj, también “viento”). El campamento de Mijael es de aire, y el de Gavriel, de fuego.

משא"כ גופות בנ"א הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע. אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל.

En cambio, los cuerpos de los seres humanos están hechos de la materialidad de los cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra. Ahora bien, la razón de esto —por qué se les dieron cuerpos más espirituales que al pueblo de Israel—

En cambio, los cuerpos humanos están hechos de los cuatro elementos físicos: fuego, aire, agua y tierra. Entonces, ¿por qué los ángeles recibieron cuerpos más espirituales que el pueblo judío, que es superior?

כי הנה תכלית הירידה⁵⁵ בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו⁵⁶ כו' דהיינו להיות ביטול היש

es que el propósito del descenso en la cadena descendente de los mundos es únicamente, como está escrito: “Y por Mi gloria lo creé...”, es decir, que haya autoanulación del “algo”.

La respuesta comienza con el propósito de todo el descenso de los mundos: “Por Mi gloria lo creé” (Isaías 43:7): que el “algo” (yesh) —la sensación de la creación de ser una existencia separada— se anule ante D'os.

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

Y este es el punto esencial del Mundo de Tikún (rectificación): la unión y la inclusión mutua de luces y vasijas, que en términos generales corresponden a los niveles de “nada” y “algo”.

Ese es el núcleo del Mundo de Tikún (rectificación): las luces y las vasijas se unen y se integran. Las luces son “nada” (ayin), están anuladas; las vasijas son “algo”, definido y distinto.

כי האורות הן בחי' הארוי' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג.^{57, 58}

Pues las luces son el nivel de las iluminaciones y emanaciones del Infinito, bendito sea, y se encuentran en un estado de autoanulación; las vasijas son el nivel de "algo": Jojmá y Biná, Jésed y Guevurá.

Las luces son rayos del Infinito y permanecen totalmente anuladas; las vasijas son las Sefirot definidas —Jojmá y Biná, Jésed y Guevurá—, cada una con su carácter propio.

20 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' היש נכלל ובטל אל

Ahora bien, en el Mundo de Tohu (caos), las vasijas no podían contener las luces; es decir, el "algo" no se incluía ni se anulaba en

En el Mundo de Tohu ("caos"), la etapa anterior al mundo ordenado, las vasijas no podían contener las luces: el "algo" no se integraba en la "nada".

האין ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

la "nada". Y el punto esencial de Tikún es que las luces se integren con las vasijas, y asimismo que Jésed y Guevurá, la izquierda y la derecha, se integren mutuamente, etc.; esto es la anulación del "algo" ante la "nada".

Tikún significa que las luces y las vasijas se integran, y que los atributos opuestos, Jésed (derecha) y Guevurá (izquierda), se incluyen mutuamente; esta integración es, en sí misma, la anulación del "algo" ante la "nada".

21 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Los ángeles también tienen esta tarea: anular el "algo", su cuerpo, mediante su alma, que pertenece al nivel de la "nada" y proviene de la dimensión exterior de las vasijas.

Los ángeles también sirven anulando su "algo", su cuerpo, mediante su alma, que es "nada"; pero su alma proviene de la dimensión exterior de las vasijas.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' הכלי' הגבה למעלי' ממקור מחצב נפשות המלאכים.

Del mismo modo, el pueblo de Israel también debe anular el “algo”, que es su cuerpo físico, mediante su alma divina, que en sí misma no necesita rectificación, pues se encuentra en un estado de “nada”, etc.; esta proviene de la dimensión interior de las vasijas, por encima de la fuente de la que fueron talladas las almas de los ángeles.

El pueblo judío también debe anular su cuerpo físico mediante el alma divina, que en sí misma no necesita rectificación; proviene de la dimensión interior de las vasijas, una fuente superior a la de las almas de los ángeles.

22 ולכך יכולה להפוך ולכבש⁵⁹ גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Por eso puede transformar y someter incluso un cuerpo físico; en cambio, si los ángeles tuvieran un cuerpo físico, no podrían transformarlo en absoluto ni llevarlo a la anulación del “algo”; más bien, caerían por completo de su nivel.

Como el alma divina tiene una raíz tan elevada, puede transformar y dominar incluso un cuerpo físico tosco. Si un ángel estuviera en un cuerpo físico, no podría refinarlo; simplemente sería arrastrado hacia abajo, apartándose de su nivel.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשבי⁶⁰ כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Solo las almas humanas, precisamente en virtud de la grandeza de su alma —“ascendieron al pensamiento [de D'os]”, etc.—, pueden transformar también un cuerpo físico.

Solo las almas humanas, que “ascendieron al pensamiento de D'os” antes de la creación (Bereshit Rabbah 1:4), tienen el poder de transformar la materia física.

23 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מלי' דאצי'

Es como la analogía de una gran hoguera, que ilumina más lejos que una pequeña, etc. En todo caso, se entiende que el cuerpo y el alma de los ángeles son de niveles cercanos entre sí y que, en verdad, llegaron a existir como uno solo desde su fuente, que es el nivel de Maljut de Atzilut,

Así como un fuego grande ilumina más lejos, un alma más grande alcanza niveles más bajos. Los cuerpos y las almas de los ángeles, al ser cercanos en nivel, llegaron a existir juntos desde su fuente, Maljut de Atzilut.

שהיא אם כל חי⁶¹ דבי"ע שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה⁶² פי' ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

que es “la madre de toda vida” de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. A este respecto se dice: “Que la tierra produzca seres vivientes”; es decir, que la tierra superior, que es Maljut, produzca el alma de todo ser viviente —estos son los ángeles, llamados “animales”—, y sus cuerpos surgieron junto con sus almas,

Maljut de Atzilut es “la madre de toda vida” de los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá. “Que la tierra produzca seres vivientes” se interpreta en este nivel: la “tierra superior”, Maljut, produce a los ángeles, llamados “animales”, con cuerpo y alma juntos.

כי הגוף שהוא בחי' צומח⁶³ הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' כלול בחי' עבור כו':

pues el cuerpo, que pertenece al nivel vegetal, está junto y próximo al nivel animal, como se explicó arriba: lo vegetal estaba incluido en lo animal en estado de gestación, etc.

Sus cuerpos pertenecen al nivel vegetal, próximo al nivel animal de sus almas, pues lo vegetal estaba primero incluido en lo animal, como en un estado de gestación.

SECCIÓN 6 • ¶24-29

Maljut y las letras provienen de una fuente más elevada

24 וכמו"כ יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האכות שהן הן המרכבה⁶⁴ והיינו בבחי' אצ"י והיו כלולים מתחלה ג"כ כבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

Del mismo modo, se entenderá también en un nivel aún más elevado, respecto de los animales supremos, que son los Patriarcas —“ellos son la Carroza”—, es decir, en el nivel de Atzilut: también ellos estuvieron al principio contenidos en el vientre de la Ima suprema, en estado de gestación, y luego salieron a la luz.

El mismo patrón se encuentra en un nivel superior, en Atzilut: los “animales supremos” de la Carroza divina son los Patriarcas, es decir, las emociones divinas encarnadas por Avraham, Yitzjak y Yaakov. Estas emociones primero se gestaron en la Ima suprema (Biná) y luego emergieron.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז בדרך השתלשלות עו"ע כו'.

Entonces se encuentran en estado de lactancia, etc. Este es el sentido de la relación entre lo vegetal y lo animal, que son niveles contiguos y fluyen uno del otro por una cadena de causa y efecto, etc.

Después de emerger, “se alimentan” del intelecto. Esta es la relación entre los niveles vegetal y animal, que son contiguos: cada nivel fluye del que está por encima por una relación de causa y efecto.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המלי' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע
כדרך המשכת המדות מהשכל.

En cambio, el nivel inanimado, que es el nivel de Maljut, está separado de ellos en cuanto a su rango y no se deriva mediante una cadena de causa y efecto, como ocurre con la derivación de los atributos emocionales a partir del intelecto.

Maljut, el nivel "inanimado", es diferente: no es simplemente un efecto del nivel superior, como las emociones son efecto del entendimiento.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע חכ' ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים
המדות כו'

Pues desde Jojmá hacia abajo hay una cadena de causa y efecto: Jojmá, luego Biná y luego Daat, hasta que después se derivan los atributos emocionales, etc.,

Desde Jojmá hacia abajo, las Sefirot forman una cadena causal: Jojmá produce Biná, luego Daat, y estos producen las emociones.

עד בחי' המלי' ולא עד בכלל כי התהוות המלי' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה
שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא

hasta el nivel de Maljut, pero sin incluirlo. Pues en cuanto a la formación de Maljut, que corresponde a las letras de la palabra de D'os, estas no son de la misma clase ni del mismo rango que el nivel que las precede, de modo que pudiera decirse que se

Pero la cadena se detiene antes de Maljut. Maljut corresponde a las "letras" de la palabra de D'os, Su habla, y las letras no son de la misma clase que el nivel que las precede.

נמשכת בדרך עו"ע וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא
מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

deriva por una relación de causa y efecto. Es como en la analogía de las letras físicas, que no son del mismo rango que los atributos emocionales y el intelecto, etc.; más bien, su formación proviene de un nivel más elevado, a saber, de la esencia misma del alma, en la que estas veintidós letras están arraigadas.

Del mismo modo, las letras humanas no son producto de los sentimientos ni de las ideas. Proviene de algo superior: de la esencia misma del alma, en la que las veintidós letras están arraigadas de manera inherente.

כי הגם דאחה"ע מהגרון⁶⁵ כוי היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם.^{66,67}

Pues, aunque las letras Alef, Jet, Hei, Ayin se articulan en la garganta, etc., esto significa que llegan a esos puntos de articulación y se revisten en ellos; pero su raíz está en el alma, como es sabido y se explica en Igueret HaKodesh sobre el versículo "Y David se hizo un nombre"; véase allí.

Las letras guturales (Alef, Jet, Hei, Ayin) y los demás grupos solo se expresan mediante los órganos del habla; su raíz está en el alma misma, como se explica en Igueret HaKodesh, epístola 5.

25 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Por lo tanto, las mismas letras pueden expresar dos conceptos opuestos, únicamente mediante un cambio en sus combinaciones, colocando una letra antes o después de otra,

Prueba de que las letras no están ligadas a las ideas: las mismas letras pueden expresar ideas opuestas con solo reordenarlas.

אע"פ שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בההשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

aunque sean exactamente las mismas letras, y se produzca un gran cambio en el concepto, de un extremo a su opuesto, como del fuego al agua: esto es Jésed y aquello es Guevurá, etc.

Las mismas letras, reordenadas, pueden dar lugar a conceptos tan opuestos como el fuego y el agua: uno expresa bondad (Jésed) y el otro severidad (Guevurá).

26 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים כדרך

La razón es que, en verdad, el cuerpo y la esencia de las letras no tienen ninguna relación con la esencia del intelecto, de modo que pudiera decirse que estas letras pertenecen específicamente a este concepto y que para el concepto opuesto se necesitarían otras letras, como sucede

La razón es que las letras mismas no tienen una relación inherente con ninguna idea particular; ninguna idea es "dueña" de ciertas letras.

שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע כו'.

con los atributos emocionales: hay un concepto que se inclina hacia Jésed y no hacia Guevurá, y hay un concepto que se inclina hacia Guevurá, etc., porque estos se desarrollan mediante una cadena de causa y efecto, etc.

Las emociones son diferentes: una línea de razonamiento determinada conduce naturalmente hacia la bondad o hacia la severidad, porque las emociones fluyen de las ideas mediante una relación de causa y efecto.

27 וכמו"כ למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Del mismo modo, en lo alto, la formación de las letras no se produce mediante una cadena de causa y efecto, [como] los atributos emocionales, que proceden de Biná, pues no pertenecen a este mismo nivel, etc.

También en lo alto, Maljut (las "letras") no llega a existir como un eslabón de la cadena causal, del modo en que las emociones proceden de Biná; no pertenece a esa categoría.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Sin embargo, precisamente por ello tienen una superioridad adicional: su formación procede de un lugar más elevado, pues solo desde allí puede producirse este descenso: la formación del atributo de Maljut.

No obstante, esta misma independencia es una virtud: procede de una fuente más elevada, y solo una fuente elevada puede producir un "descenso" tan grande como Maljut, el atributo mediante el cual se crean los mundos.

28 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ⁶⁸ כונן שמים בתבונה שבחי' ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

Y esto es lo que está escrito: "Con Jojmá fundó la tierra; con Tevuná estableció los cielos": el nivel de la "tierra" procede específicamente de Jojmá, que está por encima del intelecto comprendido, llamado Tevuná, con el cual estableció los cielos, que son los atributos emocionales.

Este es el sentido de Proverbios 3:19: la "tierra" (Maljut) procede de Jojmá, que está por encima del intelecto comprensible (Tevuná, Biná), mientras que los "cielos" (las emociones) proceden de Tevuná.

אע"פ דגם המדות נמשכים מחכ' היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Aunque los atributos emocionales también proceden de Jojmá, esto significa que allí está su fuente; pero su formación principal como atributos diferenciados, tal como son ahora, procede de Tevuná.

Las emociones también tienen su raíz en Jojmá, pero su formación efectiva como atributos diferenciados procede de Tevuná.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו

Pues Jojmá es llamada Yud, que todavía está por encima de la diferenciación, como un punto, que es indivisible, como es sabido; y el influjo de los atributos emocionales desde allí también se da de forma general e inclusiva. Es como la analogía de la porción del hijo: del padre procede solo una gota, pero esta incluye todo su cuerpo;

Jojmá está simbolizada por la Yud, un mero punto, indiviso. Lo que transmite a las emociones está comprimido y es general, como la única gota del padre, que contiene en potencia al hijo entero que habrá de nacer.

אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בצויר פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

pero su desarrollo principal, el crecimiento de sus miembros hasta adquirir la forma de una figura humana con miembros diferenciados, procede de la madre, mediante la gestación en el vientre materno.

El desarrollo hasta formar un cuerpo con miembros diferenciados procede de la madre durante la gestación; de igual modo, Biná desarrolla las emociones hasta convertirlas en atributos diferenciados.

29 וכך הוא ית' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא כתבונה דוקא

Así, Él, bendito sea, “estableció los cielos”: que los atributos emocionales se establezcan debidamente, tal como corresponde, en forma de una configuración completa (partzuf); esto sucede específicamente “con Tevuná”.

Así pues, “establecer los cielos” —dar a las emociones una configuración completa y estructurada (partzuf)— es obra de Tevuná.

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז כנ"ל.

Esto alude a la gestación de los atributos emocionales en Biná; después vienen los días de lactancia y [los de] desarrollo del intelecto, etc. Este es el asunto de lo vegetal y lo animal, que son contiguos, como se dijo anteriormente.

Ese proceso consiste en la gestación en Biná, seguida de la lactancia y la maduración del intelecto: la relación contigua entre lo vegetal y lo animal.

משא"כ המלי' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזהר אבא יסד ברתא^{69,70} דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות.

En cambio, Maljut está fundada específicamente en Jojmá misma, como se dice en el Zóhar: "Abba fundó a la hija". Esto significa que, así como Jojmá procede de la nada a algo, no mediante una cadena descendente,

Maljut, en cambio, está fundada directamente por Jojmá, como dice el Zóhar: "Abba (Jojmá) fundó a la hija (Maljut)". Jojmá misma surge "de la nada a algo", no como producto de algo anterior.

כך גם המלי' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

así también Maljut, que es el nivel de las letras, posee esta cualidad: también ella procede del nivel de la "nada". Pues, de acuerdo con la cadena descendente, no sería apropiado que las letras llegaran a existir a partir del intelecto o de los atributos emocionales, etc.

De igual modo, Maljut, las letras, también procede "de la nada", no como efecto del intelecto o de las emociones; la cadena causal por sí sola jamás podría haber dado lugar a las letras a partir de ellos.

(ומש"ל דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה⁷¹ היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע אבל בחינה ב' הוא נקי' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א).

(Y en cuanto a lo dicho anteriormente, que Jojmá también es llamada "viviente", como está escrito: "Y la sabiduría da vida", esto se debe a que en Jojmá hay dos niveles: el nivel de Abba supremo, que es la Yud del Nombre Havaíá, la Jojmá suprema; pero el segundo nivel se llama Israel Saba y está aludido en la letra Hei, como está escrito en Mishnat Jasidim, tratado de Aba e Ima.

Una nota entre paréntesis: anteriormente se llamó "viviente" a Jojmá ("la sabiduría da vida"). Esto se debe a que Jojmá tiene dos niveles: Abba supremo, la Yud de Havaíá, y un segundo nivel, Israel Saba, aludido en la Hei, como explica la obra cabalística Mishnat Jasidim.

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמשי"ל שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ לכך בחי' זו הבי' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Ahora bien, el nivel de Hei es la fuente del nivel animal, como se explicó anteriormente: las cuatro letras del Nombre Havaíá son la fuente de los niveles inanimado, vegetal, animal y hablante. Por eso, este segundo nivel de Jojmá también es llamado “viviente”, y esto es lo que significa “Y la sabiduría da vida”; pero el primer nivel es llamado “hablante”).

Como la Hei es la fuente del nivel “animal”, el segundo nivel de Jojmá es llamado “viviente”, mientras que el primer nivel, la Yud, es “hablante”.

ולכן אדה"ר היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם. א' הוא בחי' שם מ"ה שנק' אדם

Por eso, Adam, el primer hombre, tenía un cuerpo que era verdaderamente inanimado. Pues hay dos clases de “Adam”: una es el nivel del Nombre Mah, que es llamado “Adam”,

Por eso el cuerpo de Adam era verdaderamente inanimado. El maamar distingue dos clases de “Adam”; la primera es el Nombre Mah, la forma de Havaíá cuyo valor numérico, 45, equivale al de אדם (“hombre”).

כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית ⁷² שבחי' ת"ת שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה נקרא אדם.

como está escrito: “Como la belleza de un hombre, para habitar en una casa”: el nivel de Tiféret, que es la totalidad de Zeir Anpín, llamado el Nombre Mah, es llamado “Adam”.

Este “Adam” es Tiféret, que representa la totalidad de Zeir Anpín, como en “como la belleza (tiféret) de un hombre” (Isaías 44:13). El segundo “Adam”, de nivel más elevado, se explica en el párrafo siguiente.

SECCIÓN 7 • 130-32

Adam como Jojmá suprema; el patrón en todos los ámbitos

30 ואמנם בחי' אדה"ר היינו בחי' ח"ע ⁷³ שהיא ראשית האצ"י ממש והוא בחי' שם ע"ב. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Sin embargo, el nivel de Adam, el primer hombre, es el nivel de Jojmá suprema, que es el comienzo mismo de Atzilut, y corresponde al nivel del Nombre Av. Por eso, fue específicamente él quien tuvo un cuerpo inanimado.

El segundo “Adam”, de nivel más elevado —Adam, el primer hombre— corresponde a Jojmá suprema, el comienzo mismo de Atzilut, y al Nombre Av (Havaíá escrita con Yud, cuyo valor numérico es 72). Precisamente por eso su cuerpo era inanimado.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ⁷⁴ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Pues específicamente “con Jojmá fundó la tierra”: de Jojmá puede llegar a existir lo inanimado; por el contrario, Jojmá se inviste específicamente en lo inanimado. No es así con lo vegetal, pues “estableció los cielos” únicamente “con Tevuná”.

Como “con Jojmá fundó la tierra”, Jojmá produce lo inanimado e incluso se inviste específicamente en él, mientras que lo vegetal, los “cielos”, procede únicamente de Tevuná.

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי" דומם שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי" השתלשלות בלבד עו"ע

En cambio, el alma animal no podía investirse en un cuerpo del nivel inanimado, pues de Biná solo puede haber una cadena de causa y efecto,

El alma animal, que deriva de Biná, no podía entrar en un cuerpo inanimado, porque Biná solo puede producir las cosas mediante una cadena gradual de causa y efecto.

והוא בחי" צומח ולא התהוות בחי" המלי הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע דוקא כו'.

que es el nivel de lo vegetal, y no la formación del nivel de Maljut, llamado “inanimado”, que procede únicamente de Jojmá suprema, etc.

Esa cadena produce el nivel vegetal, no Maljut, lo “inanimado”; Maljut procede únicamente de Jojmá suprema.

וז"ש בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בבי' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ" עם המלי כו':⁷⁵

Y por eso, específicamente en la creación del hombre, está escrito: “Havaíá Elokim formó”, con dos Nombres, pues en ellos y por medio de ellos se unen Jojmá y Maljut, etc.:

Por eso aparecen dos Nombres en “Havaíá Elokim formó al hombre”: por medio de ellos se une Jojmá con Maljut, el alma más elevada con el cuerpo más bajo.

31 ונמצא מובן מכ"ז עכ"פ בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Resulta que de todo esto comprendemos, al menos, con buenas razones y entendimiento, por qué el alma animal tiene un cuerpo específicamente del nivel vegetal, mientras que el alma parlante, que es superior, tiene un cuerpo del nivel inanimado.

Resumen: el alma animal tiene un cuerpo vegetal; el alma humana, que es superior, tiene un cuerpo inanimado.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוהה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Pues, por el contrario, precisamente esto lo determina: un alma elevada es la que puede investirse específicamente en un cuerpo bajo, etc.

Esto no ocurre a pesar de la elevación del alma, sino precisamente por ella: solo un alma elevada puede entrar en un cuerpo bajo.

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ והם בחיי מלאכים הנקי בשם חיות ועופות כנ"ל

Y esto es así tanto arriba como abajo; es decir, tanto en los mundos superiores, donde existen los niveles inanimado, vegetal, animal y parlante —estos últimos son los ángeles, llamados con los nombres de bestias y aves, como se mencionó anteriormente—,

El mismo patrón rige también “arriba”: incluso en los mundos superiores existen los cuatro niveles; los ángeles, llamados bestias y aves, corresponden al nivel animal.

כמ"ש פני אריה⁷⁶ ופני שור ופני נשר כו' ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י^{77, 78, 79} כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מלי דאצילות.

como está escrito: “El rostro de un león, el rostro de un buey y el rostro de un águila...”, etc. Y allí existe el nivel parlante. El alma de Adam, el primer hombre, incluye todas las almas de Israel, etc. Y todas nacen de la “tierra”, que es Maljut de Atzilut.

Esto se observa en la visión de Ezequiel: los rostros de un león, un buey y un águila. Allí también existe un nivel “parlante”: el alma de Adam, que contenía todas las almas de Israel. Todas ellas nacen de la “tierra” superior, Maljut de Atzilut.

32 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁸⁰ ועוף יעופף⁸¹ שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא כיחד עם הנפש.

Ahora bien, mediante la expresión “Que la tierra produzca seres vivientes... y que vuelen las aves...”, que se refiere a la formación del alma animal, su cuerpo surgió junto con el alma; es decir, el cuerpo era del nivel vegetal y surgió junto con el alma.

Arriba: cuando Maljut de Atzilut produjo a los ángeles (“seres vivientes” y “aves”), sus cuerpos surgieron junto con sus almas; su cuerpo es del nivel vegetal.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמלי לכן גופו ג"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Esto se debe a que el alma también fue tomada de la dimensión exterior de las vasijas de Maljut; por eso, su cuerpo también es espiritual y corresponde al nivel vegetal, etc.

Esto se debe a que las almas de los ángeles provienen de la dimensión exterior de las vasijas de Maljut, y por eso sus cuerpos son, en correspondencia, espirituales.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Pero el alma parlante del hombre no se formó junto con el cuerpo; más bien, después se inviste específicamente en un cuerpo inanimado, el más bajo.

En cambio, el alma humana no se formó junto con su cuerpo; más tarde entró en el cuerpo más bajo, el inanimado.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו' (וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין⁸² שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר).

Pues, como es en sí misma sumamente elevada, puede soportar incluso un cuerpo físico, etc. (Como también se explica en otro lugar, esta es la diferencia entre la "unión de los besos", de la cual se formaron los ángeles, que es sumamente espiritual —

Al ser tan elevada en sí misma, puede soportar un cuerpo físico. El paréntesis lo explica mediante imágenes cabalísticas: los ángeles nacen de la "unión de los besos", una unión puramente espiritual entre las Sefirot.

ומ"מ הוא רק השפעה חיצוני ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

sin embargo, es solo una influencia exterior y, por eso, los ángeles no pueden investirse en un cuerpo físico; mientras que la unión física, de la cual provienen las almas, aunque es una influencia física, tiene su raíz específicamente en la dimensión interior y, por eso, las almas se invisten en cuerpos, etc.)

Esa unión transmite únicamente una influencia exterior, por lo que los ángeles no pueden investirse en cuerpos físicos. Las almas nacen de la "unión física" —en términos cabalísticos—, que, aunque es más "física", tiene su raíz en la dimensión más interior; por eso, las almas entran en cuerpos físicos.

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש דהיינו שחומר וצורה של החי

Y [esto es así] abajo, es decir, en la formación de los niveles físicos inanimado, vegetal, animal y parlante a partir de esta tierra: el alma animal surgió de la propia tierra; es decir, la materia y la forma del animal —

Abajo, en el mundo físico, rige lo mismo: la materia y la forma del animal —su cuerpo y su alma vital— surgieron de la propia tierra.

שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

que son su alma vital y su cuerpo— surgieron ambas de la tierra, tal como el vegetal surgió con su materia y su forma; y ambas surgieron juntas, pues son contiguas y cercanas en cuanto a su nivel, como se dijo anteriormente.

Ambas surgieron juntas, tal como la planta emerge con su materia y su forma, porque son contiguas en cuanto a su nivel.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלכשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Pero con el nivel parlante no ocurre así, como se dijo anteriormente: el cuerpo se formó de la tierra en el nivel inanimado, y después se invistió en él un alma de arriba. Esta es el alma parlante, que no podía habitar en el nivel vegetal, sino únicamente en la materia física inanimada, etc.

Con el hombre no ocurre así: su cuerpo se formó de la tierra como materia inanimada, y después entró en él un alma de arriba. El alma parlante no puede habitar en lo vegetal, sino únicamente en la materia inanimada.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצ"י הוא כמו"כ שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה⁸³ וארץ יסודתה בהררי קדש⁸⁴ ח"ע כו'.

Esto se debe a que también muy arriba, en el nivel de Atzilut, ocurre lo mismo: el animal se inviste en lo vegetal, y ambos son contiguos como uno. Y esto es lo que está escrito: “Él estableció los cielos con Tevuná”, y la tierra: “su fundamento está en los montes sagrados”, [es decir,] la Jojmá superior, etc.

La raíz de todo esto está en Atzilut: el animal (Biná) se inviste en lo vegetal (los atributos emocionales) y es contiguo a él, como en “Él estableció los cielos con Tevuná”; mientras que la “tierra” tiene su fundamento “en los montes sagrados” (Psalms 87:1), que el Alter Rebe identifica con la Jojmá superior.

EN LA AVODÁ

El hombre fue colocado en el cuerpo más bajo y más físico precisamente para que pueda elevar todo lo que está por encima de él: al usar el pan y la ropa para sus necesidades mientras sirve a D'os con entendimiento, eleva las chispas de los ámbitos inanimado, vegetal y animal; y, mediante su alma divina, debe anular y transformar su cuerpo físico, algo que ni siquiera los ángeles pueden hacer.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el cuerpo y el alma de un animal pudieron surgir juntos, mientras que el cuerpo del hombre tuvo que ser formado primero como polvo sin vida?
2. ¿Cómo explica la analogía de levantar una pared desde su viga más baja el papel del hombre como propósito de la creación?
3. ¿En qué sentido las letras del habla son “inanimadas”, y qué revela sobre su fuente la capacidad de esas mismas letras de expresar ideas opuestas?
4. ¿Por qué “Con Jojmá fundó la tierra” asigna el nivel más bajo al atributo más elevado?
5. ¿Qué puede hacer el alma divina con un cuerpo físico que un ángel no podría hacer, y por qué?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם

Otra transcripción de este mismo discurso, impresa a partir de una copia manuscrita de un escriba, revisada con correcciones de puño y letra del Tzemaj Tzedek; según la nota, explica estos temas extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בס' מאמרי אדה"צ פרשיות ע' טו. בהתחלה: וייצר ה' אלקים [נדפס מכת"י מעתיק מוגה בגוכתי"ק כ"ק הצ"צ] מבאר הענינים בארוכה. ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"א, א' (מלקו"ת לג"פ כג, ד). חלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג ע' רע"א. בד"ה כל שמעשיו מרובים תרנ"ג ע' רכ ואילך. בסה"מ תרנ"ד ע' רנו ואילך. קונטרס ומעין מאמר טו. ראה ד"ה ויגש אליו יהודה תרס"ח (בהמשך תרס"ו ע' תצד). המאמר נמצא בגוכתי"ק כ"ק הצ"צ משנת תקע"א-ב. ד"ה זה נזכר לקמן מד, א. לקו"ת ראה לא, א. ביאורו להצ"צ כרך א ע' תכג.

2 הצומח — ע"י מאמר ה'

Allí el Rebe Rashab añade aquí: "y por eso su cuerpo y su alma fueron creados como uno".

LA NOTA DE KEHOT

בתרס"ו שם נוסף: "ולכן נברא גופם וגפשמם כא".

3 תדשא הארץ דשא . . עץ עושה פרי . . ויהי כן

El mandato del tercer día por el cual la tierra produjo hierbas y árboles frutales. El Alter Rebe lo cita para mostrar que las plantas surgieron plenamente formadas por la palabra de D'os.

בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִירַע וְרֵעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא. א, כד. א, כ. — בסדר זה הובא גם בספר המאמרים ת"ש ע' 61, ומציין ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע שם בהערה וי"ל דשינה סדר הפסוקים, כדי לסמוך מעשה ארץ זל"ז עכ"ל.

4 ישרצו המים שרץ נפש חיה

El mandato del quinto día por el cual las aguas produjeron peces y otras criaturas vivientes. Muestra que también la vida animal surgió completa de su elemento por la palabra de D'os.

בראשית א':20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de

los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

5 Las aguas produjeron enjambres de criaturas vivientes, los peces, igualmente completos y con vida.

בראשית א':20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 תוצא הארץ

“Que la tierra produzca criaturas vivientes según su especie”. Los animales terrestres surgieron de la tierra vivos, con cuerpo y alma a la vez.

בראשית א':24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַי-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 והוא צוה ונבראו

“Pues Él ordenó y fueron creados”. La frase se toma prestada para subrayar que las criaturas surgieron de inmediato, tal como son, por mandato de D'os.

תהילים קמ"ח:5

יְהִלְלוּ אֶת-שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 וכמארוז"ל בקומתן נבראו

El Talmud afirma que todas las obras de la creación fueron creadas con su estatura completa. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las plantas y los animales surgieron en su forma definitiva.

ראש השנה י"א א' Rosh Hashanah 11a

חולין ס' א'ט'-י"א Chullin 60a:9-10

מסייע ליה לרי' יהושע בן לוי דאמר ריב"ל כל מעשה בראשית בקומתן נבראו בדעתן נבראו בצביונם נבראו שנאמר (בראשית ב, א) ויכולו השמים והארץ וכל צבאם אל תקרי צבאם אלא צביונם דרש רבי חנינא בר פפא (תהלים קד, לא) יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו פסוק זה שר העולם אמרו בשעה שאמר הקב"ה (בראשית א, יב) למינהו באילנות נשאו דשאים קל וחומר בעצמן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה יא, א. חולין ס, א. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "מפני שהכל נברא במאמר וכפי שבא הציווי בהמאמר באופן בריאת הנברא כן נהווה מהמאמר כו".

PÁRRAFO 3

9 וייצר ה' אלקים את האדם

"Y D'os formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en sus narices aliento de vida". El versículo separa la formación del cuerpo de la insuflación del alma.

בראשית ב':27

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

10 שעה ראשונה צבר עפרו

El Talmud enumera las horas del primer día de Adam: en la primera se reunió su polvo, en la segunda fue hecho un gólem, y así sucesivamente. Esto muestra que su cuerpo existió por un tiempo sin alma.

סנהדרין ל"ח ב:2'38b Sanhedrin

אמר רבי יוחנן בר חנינא: שמים עשרה שעות הוי היום. שעה ראשונה - הוצבר עפרו, שניה - נעשה גולם, שלישית - נמתחו אבריו, רביעית - נזרק בו נשמה, חמישית - עמד על רגליו, ששית - קרא שמות, שביעית - נזדווגה לו חנה, שמינית - עלו למטה שנים וירדו ארבעה, תשיעית - נצטווה שלא לאכול מן האילן, עשירית - סרח, אחת עשרה - נידון, שנים עשרה - נטרד והלך לו, שנאמר: "אדם ביקר כל יליו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב.

11 גלמי ראו עיניך

"Tus ojos vieron mi masa informe". El Alter Rebe lo interpreta como una descripción de la etapa sin vida y sin forma de Adam, antes de que entrara el alma.

Psalms 139:16 תהלים קל"ט:ט"ז

גִּלְמִי רְאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרָךְ כָּל־מִיָּם יֵצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "גולם הי מוטל אדה"ר מסוף העולם ועד סופו כו". וראה בקונטרס ומעייין מאמר טו פרק א.

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

PÁRRAFO 4

12 שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה

Allí el Rebe Rashab señala que, aunque Torah Ohr explica que el cuerpo del hombre es inferior al de los animales (cuerpos vegetales), por ser inanimado, en cuanto al alma el alma hablante es muy superior a las almas animal y vegetal.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה סמכוני תר"ס ע' פד "הגם שבתו"א מבואר שגוף האדם למטה במדרגה מגופי הבע"ח שהן מבחי' צומח וגוף האדם הוא דומם כו' מ"מ הרי מצד הנפש הרי הנפש המדברת הוא גבוה הרבה מנפש החי ונפש הצומחת כו' ע"ש.

13 El cuerpo del hombre estaba sin vida hasta que D'os insufló en él el alma; esta es la "inferioridad" de su origen corporal.

בראשית ב':27

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בבחינת — עד שאח"כ ויפה באפיו כו'

Allí el Rebe Rashab añade que el cuerpo del hombre no fue creado por un dicho como el de las demás criaturas: "Hagamos al hombre" no es un mandato como "Que haya luz", sino una descripción de cómo llegaría a existir el hombre.

בראשית ב':4'27 Genesis

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד. בתרס"ו שם מוסיף "הרי שגופו לא נברא במאמר כמו גופות שארי הנבראים, ומ"ש נעשה אדם הרי לא נאמר יהי אדם כמו יהי אור יהי רקיע או כמו תוצא הארץ כו', כ"א הוא כמו סיפור דברים שיהי התהוות האדם באופן כך וכך כו' ונברא גופו עפר מן האדמה ולא הי' בו נפש החיונית כ"א נעשה מן העפר והי' גולם בלי שום חיות ואח"כ ויפה באפיו נשמת חיים כו' שזהו בחי' שפלות אל האדם לגבי שארי בע"ח, ומובן מזה שגופו הוא למטה במדרגה מגופות הבע"ח, דהרי גוף האדם הוא בבחי' דומם שהרי נעשה מעפר כנ"ל וגופי הבע"ח מאחר שנבראו יחד עם נפשם צ"ל שהם בערך ול"ו דאליכ איך יתהווה יחד". וראה שם בארוכה. ראה במאמרי אדה"ה פרשיות ע' טז.

15 מוכרח כנבראים

Una variante de lectura: "הנבראים" en lugar de "כנבראים", es decir, "el más selecto de las criaturas"; el sentido no cambia.

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת ר' אשר: הנבראים.

16

אחור וקדם

“Por detrás y por delante me formaste”. El Alter Rebe lo interpreta como que el hombre es a la vez el último y el primero entre las criaturas.

Psalms 139:5:ה'י: קל"ט: תהלים

אַחֹר וְקִדְם צִרְתָּנִי וְתִשֶׁת עָלַי כַּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:1:א'י: רבה

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אחור וקדם צרתני וגוי אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אחור וקדם צרתני, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שכרא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שכרא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרצופים בראו ונסרו ועשאו גביים, גב לכאן וגב לכאן. איתכון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו?! אמר להון: ...

«Y D'os dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y que dominen sobre los peces del mar, sobre las aves de los cielos, sobre los animales, sobre toda la tierra y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra» (Génesis 1:26). «Y D'os dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza». Rabí Yohanan comenzó: «Detrás y delante me formaste...» (Salmos 139:5). Rabí Yohanan dijo: Si una persona lo merece, participa de dos mundos, como está dicho: «Detrás y delante me formaste». Puede ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה. וראה ב"ר פ"ח א'. ראה באוה"ת כרך ו' תתרנ"א, ב. בתרס"ו שם "דמצד הגוף הוא אחור למע"ב ולמטה מכולם כו", ומצד הנשמה הוא קדם למע"ב שקדום לכולם כו' הרי דנפש וגוף האדם ה"ה רחוקים ומובדלים זמ"ז לגמרי דנפשו הוא בתכלית העילוי ומצד גופו הוא שפל במדרגה מכולם כו', ובכדי שיתחברו שני דברים רחוקים כאלו על זה אמר ויפח באפיו נשמת חיים דהיינו דבכדי שנפש האדם שהיא בצלם אלקים יבוא ויתלבש בגוף חומרי השפל במדרגה בתכלית כו' מוכרח להיות ע"י מדרגה גבוה ביותר וזהו"ע הנפחיה בכח דמאן דנפש מתוכו ופנימיותו נפח מבחי פנימיות ועצמות ואו"ס, דהיינו מבחי שרשו ומקורו. . . ע"ש עוד.

17

ד' בחי' דצח"ם

Un discurso que también trata los cuatro niveles de inanimado, vegetal, animal y hablante.

Tanya, Likkutei Amarim 38:7-8:אמרי"ם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם: ח"י

וְדָרָה כָּלָל. נִחְלָקוֹת לְאַרְבַּע מִדְּרָגוֹת: דּוּמָם, צוּמָה, חֵי, מְדַבֵּר כְּנֶגֶד ד' אוֹתוֹת שֶׁם הַנִּקְיָה בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁמִּמֶּנּוּ מוֹשְׁפָעִים. וְכֵמוּ שְׂאִין עֶרֶךְ וְדִמְיוֹן הֶהָאָרֶץ וְהַמִּשְׁכָּת הַחַיּוֹת שֶׁבְּדוּמָם וְצוּמָה, לְהֶהָאָרֶץ וְהַמִּשְׁכָּת הַחַיּוֹת הַמְּלֻבָּשֶׁת בְּחֵי וּמְדַבֵּר, אֵף שֶׁבְּכוֹלֶן אֹרֶךְ אֶחָד שָׁוֶה בְּבַחֲנֵית הַסֵּתֶר פְּנִים, וּמְלֻבָּשׁ בְּלְבוּשׁ אֶחָד כְּכוֹלֶן שֶׁהוּא לְבוּשׁ נֹגֶה, כִּךְ, אֵין עֶרֶךְ וְדִמְיוֹן כָּלָל

בין הארץ והמשכת אור"אין"סוף ברוך"הוא, שהוא פנימיות רצונו יתברך בלי הסתר פנים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע' בד"ה חביב אדם בספר המאמרים תש"ג ע' 162. ראה תניא פל"ח.

18

שו"ה הם — ועשבים

Allí se añade que lo vegetal corresponde a la Vav del Nombre Havaiá, pues los atributos emocionales crecen de lo pequeño a lo grande.

LA NOTA DE KEHOT

בתרנ"ד שם "נגד וא"ו דשם הוי' שהמדות צומחין מקטנות לגדלות כו".

19

שו"ה הם — החי הרוחני

Allí se añade que lo animal corresponde a la primera Hei del Nombre Havaiá, Biná, que es el nivel de "vida", como se dice de Javá: "la madre de toda vida".

LA NOTA DE KEHOT

בתרנ"ד שם: "נגד אות ה' ראשונה דשם הוי' דבינה הוא בחי' חי כמ"ש בחוה אם כל חי" ע"ש עוד.

20

שו"ה הוי"ה — שאין לו גידול

Allí se añade que lo inanimado corresponde a la Hei final del Nombre Havaiá, como las letras, que son "inanimadas".

LA NOTA DE KEHOT

בתרנ"ד ע' רנו נוסף "והוא נגד ה' אחרונה דשם הוי', וכמו אותיות שהן דוממין כו".

PÁRRAFO 5

21

הגוף שבו הוא בחי' צומח

Allí se menciona este punto: que el cuerpo del animal pertenece al nivel vegetal.

LA NOTA DE KEHOT

נוכר בהמשך תער"ב סעי' קמה.

22

אבל הם סמוכים זה לזה

Un análisis paralelo en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek, al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת קרח נב, ג. אוה"ת יתרו ע' א"ב.

PÁRRAFO 6

23

ולכן — עם הגוף כאחד

Allí el Rebe Rashab añade que los ángeles también tienen cuerpo y alma comparables entre sí, como lo vegetal y lo animal, mientras que en el hombre el alma es el nivel más elevado (hablante) y el cuerpo el más bajo (inanimado), de modo que están muy distantes.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד שם "וכמו בצומח וחי גופם ונפשם בערך זל"ז ולכן יצאו כאחד ממאמר א', כמור"כ מלאכים גופם ונפשם בערך זל"ז. . . משא"כ באדם גופו ונפשו רחוקים זמ"ז, דהנפש הוא בחי' היותר עליונה מדבר דוקא והגוף הוא דומם בחי' היותר תחתונה".

PÁRRAFO 7

24 **האדם הוא תכלית הבריאה**

Citado en las notas de Kehot como fuente del principio de que el hombre es el propósito de la creación.

Zohar I, 205b, רה, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רה, ב. וראה גם מו"נ ח"ג פ"ג. האמונות והדיעות לרס"ג מאמר ד' פ"א. ובארוכה באוה"ת פ' בלק ע' איכה ושם מציין לעבודת הקודש חלק התכלית פ"א ופרק כג ופרק סג. וראה גם סה"מ תשי"ח ע' 136.

PÁRRAFO 8

25 **ועד"מ כשצריכים להגביר... הנקרא ליווער**

Allí se trae la analogía en nombre del Maguid: "Cuando se eleva la viga inferior de un edificio, se eleva todo el edificio".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"צ ענינים ע' תה ובאוה"ת ענינים ע' שכו מביא זה בשם המגיד ז"ל וז"ל: "כשמגביהין עץ התחתון מהבנין אזי נתעלה כל הבנין כולו". ראה גם בספר השיחות תנשי"א כרך ב ע' 758 הערה 80.

26 **ידבר עמים**

"Él somete pueblos bajo nosotros". El Alter Rebe interpreta como "dirigir", de modo que medaber (el ser hablante) significa quien dirige y eleva toda la creación.

Psalms 47:4 ד"ו: תהילים

ידבר עמים תחתינו ולעמים תחת רגלינו:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לקמן נו, א. סה, ב. פב, ג.

PÁRRAFO 9

27 **כי נעוץ תחלתו בסופו**

En este punto, ese discurso remite al pasaje posterior de este maamar, que explica que desde Jojmá hacia abajo hay una cadena de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' רעג ובסה"מ תרנ"ג ע' רכב מצינים כאן למה שנתבאר לקמן ד, ג כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות.

28 **נעוץ תחלתו בסופו**

"Su final está enclavado en su comienzo y su comienzo en su final", dicho acerca de las diez Sefirot. El Alter Rebe lo aplica al vínculo entre el nivel más elevado y el más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7 א"ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como

la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

29 **דכתיב בחכמה יסד ארץ**

"D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". El Alter Rebe lo interpreta como la fuente de la tierra (lo inanimado) en Jojmá y de los cielos (lo vegetal) en Biná.

Proverbs 3:19 משלי ג: י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

PÁRRAFO 11

30 **ובחכמה יסד ארץ**

La tierra, el nivel más bajo, se funda con Jojmá, el más elevado; los cielos, con Tevuná.

Proverbs 3:19 משלי ג: י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **גלמי ראו עיניך**

Leído como la etapa sin vida y sin forma definida de Adam, antes de que se insuflara en él el alma.

Psalms 139:16 תהילים קל"ט: ט"ז

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְּךָ כָּל־מַעֲשֵׂי יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **ויפח**

El alma fue insuflada en Adam solo después de que se formara su cuerpo.

Genesis 2:7 ב"ז: בראשית

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֹר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִי נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

33

וייצר ה' אלקים

El versículo acerca de la formación del hombre emplea ambos Nombres, Havaiá y Elokim; el Alter Rebe interpreta el doble Nombre como la fuerza necesaria para unir el alma y el cuerpo.

בראשית ב':7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדֶּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

34

ולהבין בתוס' ביאור

Otra transcripción de esta sección, aparentemente la registrada por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת [כנראה הנחת כ"ק אדה"א] במאמרי אדה"י פרשיות ע' כב. בארוכה בתו"ח בראשית כג, ב. הגהות באוה"ת בראשית כרך ו תרנב, ב (מלקו"ת לג"פ פרשיות). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכרך מאמרים משנת תקע"א-ב.

35 וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

El cuerpo del hombre fue formado primero del polvo, y solo después se sopló en él el aliento de vida.

בראשית ב':7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדֶּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

36

האותיות הן בחי' דומם

Otro pasaje de Likkutei Torah que considera las letras como el nivel "inanimado", al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בלקו"ת חקת נח, א. תו"ח בראשית יט, ד ואילך. ד"ה חביבין ישראל תרצ"ו. איזהו חכם תשי"ב פ"ה. לקוטי שיחות ח"ו ע' 113 הערה 54.

PÁRRAFO 15

37

כי היא היתה אם כל חי

Adam llamó a su esposa Javá "porque ella fue la madre de todo ser viviente". El Alter Rebe lo aplica a Biná, la madre suprema, como nivel de "vida".

בראשית ג':20 Genesis

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ תָּוָה כִּי הוּא הָיְתָה אִם כָּל־חַי:

Y llamó el hombre a su mujer Eva, porque ella fue la madre de todos los vivientes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כ.

38

והחכמה תחי

"La sabiduría da vida a quienes la poseen". Esto muestra que también Jojmá es llamada "vida".

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':12

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה כְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעֲלֶיהָ:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

PÁRRAFO 16

39

שו"ה ומתדבקים — עצמותן

Una variante de lectura: "עצמיות" (su esencia) en lugar de "עצמות" (su esencia); el significado es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עצמיותן.

40

כולד . . דירך אמו

El principio talmúdico de que el feto es "el muslo de su madre", parte de su cuerpo. Esto ilustra cómo las emociones, mientras están ocultas en el intelecto, son una con él.

גיטין כ"ג 23b Gittin

LA NOTA DE KEHOT

גיטין כג, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 17

41

תוצא הארץ נפש חיה

Los cuerpos de los animales y sus almas surgieron juntos de la tierra mediante esta expresión.

בראשית א':24 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

לפי שכלו יהולל איש

"El hombre es alabado según su intelecto". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que los sentimientos de una persona derivan de su comprensión.

משלי י"ב:8 Proverbs

לְפִי־שְׁכֻלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוֹה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

43 בדי"ה בכסלו

El discurso de Janucá, que pregunta por qué el milagro se conmemoró con lámparas y explica la Menorá y el incendio del Templo; el Alter Rebe remite allí para explicar la diferencia entre las letras y el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כט, א.

44 שו"ה החי — עמו

Una variante de lectura: “עמו כו” (“con él, etc.”), que añade “etc.”

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עמו כו.

45 עם היותה בחי מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי

El Tzemaj Tzedek señala que este maamar explica que el alma del hombre proviene de la Jojmá suprema, de modo que “Adam” es Jojmá; y que cuando en otros lugares se explica que “Adam” es voluntad (ratzón), ello se debe a que Aba recibe de Mazal y forma las letras de ratzón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' א'שלו שכאן נתבאר שנשמת האדם הוא מבחי" ח"ע, א"כ בחי אדם הוא חכמה, ומה שנתבאר שאדם הוא רצון "היינו כי אבא מקבל ממזל ונוצר אותיות רצון" ע"ש.

PÁRRAFO 18

46 ההפרש שבין מלאכים ונשמות

Allí el Alter Rebe explica que los cuerpos de los ángeles son “algo” creado de la dimensión exterior de las vasijas, mientras que las almas de los ángeles provienen de la “unión de los besos” y las almas humanas, de la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, א). ביאורו לכו"ק אדהאמ"צ ב, א. צח, ג. לקו"ת שה"ש לט, ד. אוה"ת בראשית א קלו, ב. ענינים ע' קנ. ושם מבאר כי המלאכים נלקחים מחיצוניות הכלים ולכך אין להם תורה, אבל נשיי נלקחים מפנימיות הכלים ולכך יש להם תורה ע"ש.

47 המלאכים נק' בשם חיות ובהמות

Allí los ángeles son llamados bestias y animales porque no tienen libre albedrío y su amor y temor son naturales en ellos; por eso los justos son superiores a ellos.

Tanya, Likkutei Amarim 39:1-2 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, ל"ט:א-ב

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: “ופני אריה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'”, לפי שאינם פועלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שכתוב ב"רע"א מהימנא" פרשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים - בעולם היצירה.

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

הגהה והיינו בסתם מלאכים, אבל יש מלאכים עליונים בעולם הבריאה שעבודתם בדיחילו ורחימו שכליים, כמו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא רפ"ט. וראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

48 פני אריי אל הימין

En la visión de Ezequiel, las santas bestias de la carroza tienen el rostro de un león a la derecha y el de un toro a la izquierda; por eso los ángeles son llamados con nombres de animales.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א' י"י:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

49 מגוף ונפש ונק' חומר וצורה

El capítulo 40 de Tanya cita a Rabí Jaim Vital, quien afirma que todos los ángeles están compuestos de materia y forma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מ.

50 שגופם רוחני יותר

Allí el Alter Rebe dice que los ángeles fueron creados con alma y cuerpo a la vez, y que su cuerpo es una vestidura de su fuerza espiritual, mientras que el alma del hombre proviene de los seres superiores y su cuerpo, de los inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"צ ענינים ע' קסו "ומה גם שבריתם בא כאחד נשמות וגופם כבת אי שגופם לבוש הכח הרוחני שבהם, משא"כ האדם נשמתו מן העליונים וגופו מן התחתונים"

PÁRRAFO 19

51 וכמ"ש הרמב"ן

La fuente de la afirmación del Rambán de que los cuerpos de los ángeles están hechos de los elementos espirituales del fuego y el aire.

LA NOTA DE KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בהפירוש על הרמב"ם פ"ח מהל' תשובה. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב. דרך מצותיך סא, ב. סה"מ תרמ"ג ע' עא.

52 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט

“Hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros, fuego llameante”. Siguiendo al Rambán, el Alter Rebe lo interpreta

como una descripción de cuerpos angélicos hechos de aire y fuego espirituales.

Psalms 104:4 ד"ד: ק"ד תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Haces de los vientos Tus mensajeros, del fuego llameante Tus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח

Allí se describe que los cuerpos de los ángeles están hechos "del elemento simple del aire y del elemento simple del fuego".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת ברכה צח, א "מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט". וראה גם בהמשך חייב אדם לברך פרק יא נדפס בסה"מ תרל"ח ע"י קיג.

54 מחנה מיכאל . . מחנה גבריאל

Citado en las notas de Kehot en relación con los campamentos de Mijael y Gavriel.

Zohar III, 118b זח"ג קיח, בב

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 123a:1 תיקוני זקנו

... א"ל אֲחֹזִי עַל אֱלֹהֵי הַתְּעֵלֶת עַל כָּל הָעֲלֹת, וְעֲלִיָּה אֲמַר אִיּוֹב (איוב ח ח) אֲנִי אֲדַרְוֶשׁ אֶל א"ל, אֶל אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים, וְכַד רָכִיב עַל א"ל אֲשֶׁתְּמוֹדֵעִין לָקַח כָּל אֱלֹקִים, וּמִזְדַּעְזְעִין מִגִּיָּה, וְכָל מְלָאכֵי דְאֶתְקַרְיָאוּ בְּהָאִי א"ל כְּגֹזֶן מִיכָאֵל גְּבֵרִיאֵל, כְּלָהוּ מִזְדַּעְזְעִין מִהָאִי א"ל דְּאִיהוּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים, וּמֵאֵן דְּקָרָא לֹוּן בְּקָה, מִדְּ עֹנִין לָקַח בְּכָל שַׁעֲתָא, וְהָכִי כָּל מְלָאכֵי דְאֶתְקַרְיָאוּ קָלִין בְּשִׁמְא דִּיהוּיָהּ, כָּל מֵאֵן דְּקָרָא לֹוּן בִּיהוּיָהּ בְּעֵלֶת עַל כָּל הָעֲלֹת מִדְּ עֹנִין לָקַח בְּקָלִיָּה, דְּעֵלֶת עַל כָּל ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קיח, ב. ת"ז תי"ע.

55 כי הנה תכלית הירידה

Allí se cita un pasaje que comienza aquí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע"י עדר.

56 ולכבודי בראתיו

"Todo el que es llamado por Mi Nombre, y por Mi gloria lo creé". El Alter Rebe interpreta que la "gloria" de D'os es la anulación de la existencia creada ante Él.

Isaiah 43:7 מ"ג:ז ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אֶחָדָשִׁיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

57 בד"ה פדה בשלום עזרתי ע"י צט כתב וז"ל

Allí escribe: parece que, cuando el Rambam dice que los ángeles son forma sin materia, quiere decir que no se trata de la materia de Asía, sino de materia espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

וני דכוונת הרמב"ם מ"ש שהן צורה בלא גולם היינו לא גולם דעשי' אלא גולם רוחני, עכ"ל ע"ש. מובא גם בלקו"ת ברכה צח, א ובעוד כמה מקומות. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 405. ובהנסמן במאמרי אדה"א בראשית ע' קיב. סה"מ תר"ם ח"א ע' רצב הע' 18.

58 והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג

Una explicación de lo que se dice aquí: que las vasijas son el nivel de "algo", es decir, Jojmá y Biná, Jésed y Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' עדר ביאור בענין מה שמבואר כאן דהכלים דבי"ע הם בחי' יש חו"ב חו"ג. ע"ש.

PÁRRAFO 22

59 שו"ה ולכבש

Una variante ortográfica: "ולכבוש" en lugar de "ולכבש" ("y someter"); el significado no cambia.

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: ולכבוש.

60 עלו במחשבי

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo; entre ellas, que Israel "ascendió al pensamiento [de D'os]". El Alter Rebe cita esto como fuente elevada de las almas.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: רבה ראשית

PÁRRAFO 23

61 אם כל חי

La expresión dicha acerca de Javá se aplica a Maljut de Atzilut como fuente de toda vida en los mundos inferiores.

Genesis 3:20 כ"ג: Genesis ראשית

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

Y llamó el hombre a su mujer Eva, porque ella fue la madre de todos los vivientes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 תוצא הארץ נפש חי

Interprétese aquí en un plano superior: la "tierra superior", Maljut de Atzilut, produce a los ángeles, llamados "animales".

Genesis 1:24 א' כ"ד Genesis ראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶה־כֵן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כד.

63 הם המלאכים שנק' חיות . . כי הגוף שהוא בחי' צומח

El Tzemaj Tzedek pregunta allí: ¿acaso los cuerpos de los ángeles no son de fuego y aire, que tampoco pertenecen al

nivel vegetal?

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' בראשית כרך ו בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם סעי' ה (מלקו"ת לג"פ כה, ב) שלכאורה צ"ל הלא גוף המלאכים הם מבחי' אש ורוח שהם ג"כ אינם בחי' צומח. ראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

PÁRRAFO 24

64

האבות שהן הן המרכבה

El Midrash afirma que “los Patriarcas son la Carroza”, vehículos de la Presencia de D'os. El Alter Rebe aplica esto a los atributos emocionales de Atzilut, los “animales supremos”.

Bereshit Rabbah 47:6 ו'ו' ראשית רבה מ"ו

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 210b רי, זח"א

Zohar III, 182a זח"ג קפב,

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ו, ו. זח"א רי, ב. זח"ג קפב, א.

65

דאחא"ע מהגרונ

El Rebe señala allí que el orden correcto es “אח"ה, no אח"ה", y propone que esto quizá pueda explicarse a partir del Zóhar 3:123a.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"ב מ"א. ראה הערות ותיקונים לתנאי (קו, ב): אחא"ע, לא אחא"ע. וי"ל עפמשי"כ בוח"ג קכג, א.

66

באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם

La epístola sobre “Y David se hizo un nombre” explica que las letras del habla arraigan en el alma misma y solo se expresan mediante los cinco órganos del habla.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 תניא, אגרת הקדש ה'א'1

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שגאמר: “ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו””, “ככה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו””.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

67

ויעש דוד שם

El versículo que da comienzo a Iggeret HaKodesh, epístola 5, al que se refiere el Alter Rebe.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח' י"ג

ויעש דוד שם בשבט מהכותו את־אֲרָם בגִּיא־מִלְחָ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

68

בחכמה יסד ארץ

La tierra (Maljut) se funda con Jojmá y los cielos (las emociones) se establecen con Tevuná; ahora el Alter Rebe explica por qué.

Proverbs 3:19 משלי ג' י"ט

ה' בַּחֲכֻמָּה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

PÁRRAFO 29

69

אבא יסד ברתא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 248a para estas palabras.

Zohar III, 248a זח"ג רמח,

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדית. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ר'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. תי"ז תי"א.

70

אבא יסד ברתא

“Abba fundó a la hija”: Jojmá (Abba) funda directamente a Maljut (la hija). El Alter Rebe cita esto para mostrar que

Maljut procede directamente de Jojmá, no mediante la cadena descendente.

ספר זוהר, פנחס ק"ח:תשנ"א-108:751-111:761 Zohar, Pinchas
קרי"א:תשס"א

71

והחכמה תחיה

“La sabiduría da vida”; aquí se explica que esto se refiere al segundo nivel de Jojmá, aludido en la Hei.

Ecclesiastes 7:12בז:קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כתפארת אדם לשבת בית

“Como la belleza de un hombre, para habitar en una casa”. Vincula Tiféret con “Adam”, el primer tipo de Adam, el Nombre Mah.

ישעיהו מ"ד:13ג: Isaiah 44:13

חרש עצים נטה קו יתארהו כשרד יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו
ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית:

El carpintero tiende una cuerda; lo señala con un lápiz; lo trabaja con cepillos, lo señala con el compás y lo hace con figura de hombre, según la belleza de un hombre, para que habite en una casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, יג.

PÁRRAFO 30

73

אדה"ר היינו בחי" ח"ע

Ese pasaje habla de “Adam” como la unión e inclusión de las tres líneas, y explica que los Patriarcas, el “Carro”, son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, cuya raíz está por encima del intelecto; la nota lo señala como paralelo respecto del nivel de Adam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן עג, א. ובאוה"ת פ' בראשית כרך ג תקסז, א ובלקו"ת לג"פ לה, א. בספר הערכים-חב"ד ערך אדם הראשון הערה 10 מצויין שכאן בתו"א משמע שזהו לפני החטא, אמנם ממ"ש באוה"ת ובלקו"ת לג"פ הנ"ל ובדי"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פל"ו בענין אלף שנה, מוכח שהכוונה לאדה"ר אחרי החטא.

74

בחכמה דוקא יסד ארץ

La tierra (Maljut, lo inanimado) se funda con Jojmá, mientras que los cielos se establecen únicamente con Tevuná.

משלי ג':19 Proverbs 3:19

ה' בַּחֲכָמָה יִסֵּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וייצר ה' אלקים

Los dos Nombres del versículo sobre la formación del hombre se entienden como el medio por el cual Jojmá se une con Maljut.

בראשית ב':7 Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

76

פני ארי

Los rostros de los santos animales de la Carroza; por eso se llama a los ángeles bestias y aves.

יחזקאל א':10 Ezekiel 1:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

77

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער המצות פ' תצא, שער הגלגולים הק' ו, ז, יב. שער הפסוקים בראשית דרוש ג.

78

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

El Arizal distingue entre las almas que estaban incluidas en el alma de Adam cuando fue creado (“almas antiguas”) y las almas verdaderamente nuevas.

שער הגלגולים ז':11-12א-11 Sha'ar HaGilgulim 7:11-12

... וכד זכה לשנת הכ', יהבין ליה נשמתא, וכדין כתיב עליה כי בן הייתי לאבי וכי. מדבר במדרגה הראשונה, שהם הנשמות החדשות לגמרי, שמעולם לא נכללו בנשמת אדה"ר: המדרגה השלישית, והם הנשמות שנפלו בקליפות, אחר שחטא אדה"ר, אשר מהם היתה נשמת ש' בן אדם וזולתו, אשר אלו נקראים נשמות ישנות בכל הבחי' הנה הם גרועים מכולם, לפי שכיון שנשרו מן אדם, נפרדו לנצוצות ולחלקים רבים מחמת חטאו של אדם, ולכן באותו הפעם שהיו באדם, היו נקראות ישנות מגלגול אחר בלבד, וכאשר תבא איזו נשמה מהם מאז ואילך בפעם א' בגוף ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

79

ונשמת אדה"ר כולל כל נשיי

El Arizal afirma que todas las almas estaban al principio incluidas en Adam y que, cuando pecó, sus miembros se desprendieron y su estatura disminuyó.

שער הגלגולים י"ב:ב-ג' 12:2-3 Sha'ar HaGilgulim

... ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתיירו כלולות בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים ג"כ חדשות, אבל לא בערך הראשונות הנז"ל. והנה כאשר אלו הנשמות שממדרגה ב', יבאו בגוף בגלגול, אחר שמת אדה"ר ונפרדו ממנו, עדיין או יקראו חדשות. והטעם הוא, לפי שיצירת האדם הא' היתה בבחי' זווג עליון אחר באחור ולכן עד שתחזור לבא עם ההיא בבחי' זווג עליון דפנים בפנים, אז תקרא פעם א' שבאה לעולם, ונקראת חדשה, ואם גם אחר מיתת אדה"ר, לא זכתה הנשמה ההיא לבא פעם אחרת בעולם, אלא בבחינת זווג אחר באחור, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

PÁRRAFO 32

80

תוצא הארץ נפש חיה

Léase tanto arriba (Maljut hace surgir a los ángeles) como abajo (la tierra hace surgir a los animales, con el cuerpo y el alma juntos).

בראשית א':כ"ד 1:24 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּיתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכֶן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ועוף יעופף

“Y que vuelen las aves”: también las aves surgieron con el cuerpo y el alma juntos, y a los ángeles se los llama “aves”.

בראשית א':כ" 1:20 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין

Allí se explica extensamente la diferencia entre la “unión de los besos” y la unión física.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה נתבאר בביאה"ז לכ"ק אדמו"ר האמצעי א', ד. ובביאה"ז לצ"צ כרך ב ע' תריב. וראה גם בד"ה וביום שמחתכם תרני"ו ע' רמז.

83

כונן שמים בתבונה

Los cielos (los atributos emocionales) se establecen con Tevuná, que se inviste en ellos como el animal en lo

vegetal.

משלי ג':י"ט 3:19 Proverbs

ה' בְּחָכְמָה יִסְד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

יסודתה בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes sagrados”. El Alter Rebe interpreta los “montes sagrados” como la Jojmá superior, fundamento de la “tierra”.

תהילים פ"ז:א' 87:1 Psalms

לְבִנְיָקָרְחַ מְזִמּוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Shaar HaGilgulim (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak